

Лачын Мухаммедовна Гельдыева
Старший преподаватель
Туркменский национальный институт мировых
языков имени Д.Азади,
Факультет английского языка и литературы,
Ашхабад, Туркменистан
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Аннотация

Прагматика перевода - широкое понятие, охватывающее не только прагматическое значение слова, но и некоторые проблемы, связанные с различными уровнями понимания, посредством речевых действий коммуникантов определенных значений или сообщений, в зависимости от лингвистических или паралингвистических факторов. Прагматика как лингвистический термин означает анализ языка с точки зрения ситуационного контекста, в котором высказывания, включают в себя знания и убеждения говорящего и отношения между говорящим и слушателем. Прагматическая информация актуализируется при переводе без эквивалентных лексических единиц, прежде всего личных имен, географических названий, национальных реалий, путем транскрипции и транслитерации.

Lachyn Muhammedovna Geldyeva
Senior lecturer at the Dovletmammet Azady
Turkmen National Institute of World languages
Faculty of English language and literature
Ashgabat, Turkmenistan

Annotation

Translation of pragmatics is a broad concept that covers not only the pragmatic meaning of a word, but also some problems associated with different levels of understanding, through the speech actions of communicants of certain meanings or messages, depending on linguistic or paralinguistic factors.

Pragmatics as a linguistic term means the analysis of language in terms of a situational context in which utterances include the knowledge and beliefs of the speaker and the relationship between speaker and listener. Pragmatic information is updated when translating without equivalent lexical units, primarily personal names, geographical names, national realities, through transcription and transliteration.

Прагматический аспект перевода

Прагматика перевода - широкое понятие, охватывающее не только прагматическое значение слова, но и некоторые проблемы, связанные с различными уровнями понимания, посредством речевых действий коммуникантов определенных значений или сообщений, в зависимости от лингвистических или паралингвистических факторов [Wiezhbitska, 1988], то есть, жизненный опыт. Известный лингвист Комиссаров считает, что прагматический аспект перевода следует рассматривать с трех точек зрения. Один из них - передача прагматического значения слов [Комиссаров: 1990]. Этот момент в основном относится к переводу национальных реалий и без эквивалентных слов, то есть различных имен.

Термин прагматическое значение слова еще полностью не исследован. Но некоторые лингвисты отмечают, что прагматический компонент значения слова, который реализуется в различного рода эмоционально-стилистических коннотациях, представляет собой индивидуально-случайные или коллективно используемые значения [Левицкий: 1987]. Они отражают условия использования языковой единицы, такие условия, как ситуация и место общения, предмет и цель общения; социальные, этнические и индивидуальные особенности коммуникантов, их отношение друг к другу [Азнаурова: 1988]. Независимо от того, относятся ли прагматические аспекты в определенный тип значения слова или учитывается ли он среди других составляющих его значения, прагматическое значение, закрепленное в слове, играет важную роль, и его

сохранение обеспечивает полную коммуникативную адекватность перевода оригиналу.

Прагматика как лингвистический термин означает анализ языка с точки зрения ситуационного контекста, в котором высказывания, включают в себя знания и убеждения говорящего и отношения между говорящим и слушателем. Прагматическая информация актуализируется при переводе без эквивалентных лексических единиц, прежде всего личных имен, географических названий, национальных реалий, путем транскрипции и транслитерации. Как правило, без эквивалентных лексических единицы переводятся с помощью транскрипции или транслитерации (или того и другого вместе).

Социолингвистический аспект теории перевода включает рассмотрение перевода как социально детерминированного коммуникативного процесса и как отражения социального мира. Объектами описания выступают различные виды социально обусловленных прагматических отношений, определяющих сущность перевода как коммуникативного акта: прагматика исходного текста, определяющая его функциональный тип; прагматика целевого текста, ориентированного на иную культуру [Швейцер: 1985]; ориентация переводчика на удовлетворение требований общества, то есть социальной нормы перевода; прагматика языковых единиц как исходного, так и целевого языков, прагматика, связанная со стратификацией и ситуативными разновидностями лексики.

Нельзя недооценивать важность социолингвистических факторов для достижения адекватности перевода. Это можно проиллюстрировать возможными переводами личного местоимения you, которое может переводиться как ты и вы. Прагматичный подход к анализу ситуации укажет переводчику верный путь.

Подводя итог вышесказанному, необходимо подчеркнуть важность базовых знаний переводчика. То есть глубокое знание истории, культуры, быта страны языка, который он изучает.

В процессе перевода обнаруживается двойная прагматическая направленность. С одной стороны, он реализуется в рамках внутренней языковой коммуникации и, таким образом, ориентируется на оригинал. С другой стороны, перевод - это конкретный речевой акт, прагматически ориентированный на определенного реципиента. Прагматическая задача перевода направлена на обеспечение максимальной эквивалентности оригиналу. Прагматический аспект перевода очень важен, особенно при переводе национально-ориентированных единиц лексики.

Литература:

- Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент, 1988.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
- Левицкий В.В. К вопросу о структуре лексического значения // Значение и его варьирование в тексте. – Волгоград, 1987. – С. 36-46.
- Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода // Вопр. языкознания. – 1985. – № 5. – С.15-23
- Wiezhbitska F. Semantic Metalanguage for a Cross-Cultural Comparison of Speech Acts and Speech Genres. – N.Y., 1988